

Ont participé à ce numéro :

Maya Béjérano, Bibliothécaire à Beith Ariella et poète. A publié une douzaine de recueils de poèmes et de nouvelles. Elle a participé à de nombreux festivals en Israël et à l'étranger et obtenu des prix prestigieux dont le fameux prix Bialik pour l'ensemble de son œuvre en 2002. Elle siège au comité de la revue *Continuum*.

Guy Braun, Peintre-graveur. A illustré le *Cantique des Cantiques* (*Tsafon, Revue d'études juives du Nord*. N° 57 printemps-été 2009), *Jacob ou l'être du possible*, *Le Puits du ciel* et *Masque de nuit* d'Anne Mounic. Dernière exposition : Galerie des éditions Caractères, novembre 2009.

Beryl Cathelineau-Villatte, Poète et médecin ophtalmologiste.

Claude Cazalé Bérard, Professeur, elle enseigne la Littérature italienne à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense ; membre du CRIX (Centre de Recherches Italiennes de Paris X), EA 369. Elle dirige la revue *Écritures*, aux Presses de Paris Ouest. Elle vient de publier en Italie : *Donne fra memoria e scrittura. Fuller, Weil, Sachs, Morante*. Rome : Carocci, 2009. Elle collabore à la revue en ligne *Testo e Senso* ; co-rédactrice de *Temporel*.

Alessandro De Francesco, poète et artiste. Publications: *Lo spostamento degli oggetti* (2008), *da 1000m* (e-book, 2009) ; *Poet-in-residence* à la European Graduate School (2008). Il a enseigné la poésie italienne contemporaine à l'École Normale Supérieure de Lyon (2006) ; il enseigne l'écriture créative à la Sorbonne et à l'École Normale Supérieure de Paris (2010) ; et il anime les Rencontres Internationales de Poésie au Centre Georges Pompidou, Paris (2010).

Julien Delmaire, poète et slameur, est l'auteur de quatre recueils de poésie et multiplie les lectures de ses textes sur scène en France et à l'étranger. L'un des rares adeptes du slam a été estimé comme un poète à part entière, il encadre depuis 2003 de nombreux ateliers d'écriture auprès de tous les publics. *AD(e)N*, son troisième recueil est sélectionné pour le prix des Découvreurs 2010. Dernière parution : *Xylographies*. Préface de Lucien Suel. Lille : Edition l'Agitée, 2009.

Alfred Dott, Photographe. Membre fondateur du GRAPh Groupe de Recherches et d'Actions Photographiques. Organise de nombreuses expositions ; dernières en date : 2005-2006 : *Der Schrei der Meise* à la galerie de la Volkshochschule Karlsruhe ; 2006 : *Ruban rose* au Centre administratif à Strasbourg ; 2006 : *Regards sur la ville* à la Médiathèque de Bischwiller ; 2006 : *Abécédaire* à la Bibliothèque de Furst à Schweighouse sur Moder

Michèle Duclos, Traductrice. Spécialiste de Kenneth White. Dernière publication : Charles Tomlinson, *Comme un rire de lumière*. Poèmes traduits de l'anglais par Michèle Duclos. Préface de Michael Edwards. Dessins de Charles Tomlinson. Edition bilingue. Paris : Caractères, 2009.

Michael Edwards, Poète et Professeur au Collège de France. Il vient de publier *Paris demeure*. Paris : Les Pharmaciens bibliophiles, 2008, *À la racine du feu*. Paris : Caractères, 2009, ainsi que *De l'émerveillement*. Paris : Fayard, 2008, et *Shakespeare : Le poète au théâtre*. Paris : Fayard, 2009.

Michèle Finck, Poète, professeur à l'Université de Strasbourg. Dernière publication : *Les larmes de l'oreille*. Dijon : Poliphile, 2006, et *L'Ouïe éblouie*. Montélimar : Voix d'encre, 2007.

Mireille Gansel est traductrice de poésie, passeur de mémoire et poète. Traductrice de Reiner Kunze, Nelly Sachs et Eugénie Goldstern, elle a également fait paraître une *Anthologie de la poésie vietnamienne*. Paris : Gallimard, 1981. Comme poète Mireille Gansel a publié : *Larmes de neige*, Poèmes, postface de Claude Vigée. Sarcenas : Calligrammes-Bernard Guillemot, 2006.

Nicole Gdalia, Poète, directrice des éditions Caractères, fondées en 1950 par Bruno Durocher, lui-même poète. Publications récentes : *Alphabet de l'éclat*. Paris : Caractères, 2005, et *Le chiffre de ton nom*. Paris/Trois-Rivières : Caractères, Ecrits des Forges, 2008.

Marco Giovenale, vit à Rome et travaille dans une librairie antiquaire. **Ouvrages récents** : *Numeri primi* (Arcipelago, 2006), *Criterio dei vetri* (Oèdipus, 2007), *La casa esposta* (Le Lettere, 2007, collection FuoriFormato), *Soluzione della materia* (La camera verde, 2009).

René Girard, Auteur, entre autres ouvrages, de *Mensonge romantique et vérité romanesque* (1961) et de *La violence et le sacré* (1972). Dernière publication : *Anorexie et désir mimétique* (Paris : L'Herne, 2008) et *Sanglantes origines* (Paris : Carnets Nord, 2009).

Jean-Marie Gleize, Professeur des Universités, Responsable du Centre d'Etudes Poétiques à l'Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines. Il a dirigé la collection NIOK aux éditions Al Dante, dirige la collection « Signes », ENS éditions, dirige la revue *NIOQUES* (éditions *Le Mot et le Reste* à Marseille). Dernières parutions : *Néon*. Paris : Seuil, 2004 ; *Film à venir*. Paris : Seuil 2007 ; *Sorties*. Paris : Al Dante, 2009.

Bernard Grasset, Auteur d'un essai, *Les Pensées de Pascal, une interprétation de l'Ecriture*. Paris : Kimé, 2003 et traducteur de Rachel en français (*Regain*. Paris : Arfuyen, 2006). A publié plusieurs recueils de poèmes.

Eric Heidsieck, Pianiste. Joue Couperin, Bach, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Schumann, Mendelssohn, Ravel, Satie, Debussy, ...

Liliane Klapisch-Mosès, Peintre. Entretien dans *Temporel* n° 7, « La grammaire du réel » (<http://temporel.fr/Entretien-avec-Liliane-Klapish>). Dernière exposition : Galerie Protée, octobre-novembre 2009. © *Capucines*.

Frédéric Le Dain, professeur de lettres et poète. Contribue à la revue *Temporel*.

Henri Meschonnic, Poète, essayiste et traducteur de la Bible. Ses ouvrages sur le rythme sont célèbres. Parmi les dernières publications poétiques : *Parole rencontre*. Mont de Laval : Atelier du Grand Tétrás, 2008, et *De monde en monde*. Paris : Arfuyen, 2009.

Anne Mounic, Maître de conférences à Paris 3 Sorbonne nouvelle. Dernières publications : *Jacob ou l'être du possible*. Paris : Caractères, 2009. ... *la boule sous la langue*. Colomiers : Encre Vives, 2009. *Masque de nuit*. Préface de Claude Vigée. Illustrations de Guy Braun. Paris : Caractères, 2009.

Cliona Ni Riordain, Maître de conférences à Paris 3 Sorbonne nouvelle. Traductrice. Spécialiste de Seamus Heaney.

Esther Orner, Ecrivain et traductrice. Dernières publications : *Récits grammaticaux et autres Petites histoires*. Genève : Metropolis, 2008. Anthologie de poésie de femmes israéliennes *Chacune a un nom*. Paris : Caractères, 2008.

Hélène Péras, Poète, traductrice (poètes vietnamiens, ainsi que Michael Edwards) et psychanalyste. A publié : *Le dévoilement*. Paris : Arfuyen le Noroît, 1998. *Apprentissage, in Identity and Alterity in French-Language Literatures- Thresholds of Otherness, International Conference in honour of Professor Roger Little*, Grant and Cutler, 2002. *Variations*. *Temporel* N° 4, septembre 2005. *Le dévoilement*. Le Coq-Héron, *Psychanalyse et création littéraire*, N° 185. Erès 2006. *Confidences avant la nuit(Prologue)*. Le Coq Héron, *L'expérience analytique en tant qu'expérience poétique*, N° 189. Erès 2007.

Anthony Rudolf, Poète et traducteur. A traduit de nombreux poètes français, dont Claude Vigée et Yves Bonnefoy. Auteur d'ouvrages critiques, comme *Engraved in Flesh : Piotr Rawicz and his novel Blood from the Sky*. London: Menard Press, 1996. Travaille actuellement à ses Mémoires.

Rachel (1890-1931), née dans une famille aisée et cultivée, Rachel s'est éteinte en Palestine dans la solitude et la pauvreté. Après des études de peinture à Kiev, elle se tourne vers l'agriculture. En 1913, elle part étudier l'agronomie à Toulouse avant de retourner au Proche-Orient après la guerre. Exclue du kibboutz de Degania, près de Tibériade, car elle souffrait de tuberculose, elle mène alors une existence difficile, à Jérusalem puis à Tel-Aviv, donnant des leçons particulières pour subsister. Elle devient alors poète. Les poèmes dont nous proposons la traduction d'après l'hébreu, langue apprise par Rachel, en lisant la Bible et au contact des enfants, à son arrivée en Palestine sont extraits de *De loin* (1930) et de *Nébo* (1932).

Anne Simonnet, Professeur de lettres. Spécialiste de Pierre Emmanuel.

John Taylor, Poète et critique littéraire, au *Times Literary Supplement* notamment. Parmi les dernières parutions : *The Apocalypse Tapestries*. Riverside, CA : Xenos Books, 2004, et *Une certaine joie*. Traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Françoise Daviet. Saint-Benoît-du-Sault : Tarabuste, 2009.

Heidi Traendlin, Bibliothécaire. Spécialiste de la poésie alsacienne de Claude Vigée.

André Ughetto, Poète, membre du Comité de rédaction de la revue *Autre Sud*. A publié *Rues de la forêt belle*. Châtelineau (Belgique) : Le Taillis Pré, 2004.

Claude Vigée, Poète et essayiste. Dernières publication : *Mélancolie solaire*. Paris : Orizons, 2008, et *Le fin murmure de la lumière*. Paris : Parole et Silence, 2009. *La double voix*. Paris : Parole et Silence, 2010.

Composition de Guy Braun et Anne Mounic.
Les auteurs demeurent propriétaires de leur contribution.

